

TDR – TRADUCTEUR / INTERPRETE

Profil du poste

Intitulé du poste	Traducteur - interprète	Type de contrat	CDD (3 ans renouvelable après évaluation satisfaisante des performances)
Lieu d'affectation	N'Djamena, Tchad	Personnes sous sa responsabilité	XXX
Supérieur hiérarchique	Chef de Division de l'Information, de la Communication et des Technologies	Catégorie	C5 du régime de travail de la CBLT

A PROPOS DE LA CBLT

La Commission du Bassin du Lac Tchad (CBLT) est une structure intergouvernementale créée le 22 mai 1964, par quatre pays riverains du lac Tchad (Cameroun, Niger, Nigeria et Tchad), auxquels se sont joint la République centrafricaine et la Libye, respectivement en 1996 et en 2008, dans le but de promouvoir la coopération et la gestion des ressources en eau et des autres ressources environnementales du bassin du lac Tchad. Elle a notamment pour mandats (i) la gestion durable et équitable des eaux du lac Tchad et des autres ressources en eau transfrontalières du bassin du lac Tchad ; (ii) la conservation des écosystèmes du bassin conventionnel ; (iii) la promotion de l'intégration régionale, la préservation de la paix et de la sécurité dans le bassin conventionnel. Notamment à travers la mise en œuvre de projets visant l'amélioration de l'accès à l'eau potable, le renforcement de la résilience des populations face aux changements climatiques et la consolidation de la paix et de la sécurité dans la région. Ces dernières décennies, la CBLT est toutefois confrontée à des défis multidimensionnels complexes tels que la dégradation de l'environnement, la pauvreté, les insécurités, la diminution drastique de la superficie des eaux du lac, en raison des sécheresses, de l'exploitation excessive des ressources et de la péjoration climatique, etc.

LA FONCTION

Sous la supervision directe du Chef de Division de l'Information, de la Communication et des Technologies, le/la traducteur(trice)-Interprète sera chargé(e), d'une part, de la traduction écrite, selon les règles de l'art et des protocoles en la matière (vocabulaire, syntaxe, tournures de phrases, fidélité au style et au vocabulaire d'origine, lisibilité, compréhension du texte par les futurs lecteurs, vérification de l'orthographe, de la ponctuation...), dans des domaines, souvent techniques, très variés ; et d'autre part, de la traduction orale (interprétation) des propos tenus par les orateurs lors des réunions, ateliers, conférences, forums, rencontres diplomatiques, organisés par la CBLT, en temps réel ou en décalé, notamment lors d'un face à face ou d'échanges entre membres d'un groupe.



LE ROLE

Sous la supervision directe du Chef de la Division de l'Information, de la Communication et des Technologies, le rôle principal du Traducteur-Interprète ou de la Traductrice-Interprète est de faciliter la communication dans les langues de travail de la CBLT. Il s'agit notamment de la traduction rédactionnelle de documents officiels de l'Institution et de l'interprétation en consécutive et en simultanée selon les cas lors de réunions, d'ateliers, de forums, de conférences et de réunions virtuelles.

PRINCIPALES RESPONSABILITES

Les fonctions et responsabilités essentielles du poste comprennent, sans s'y limiter, les suivantes :

- Assurer une traduction rédactionnelle de haut niveau des documents de la CBLT vers et depuis les langues de travail de la CBLT (French and English), ainsi que la relecture de documents officiels clés de la Commission;
- Interpréter avec précision et fidélité de manière consécutive et/ou simultanée de l'anglais vers le français et vice-versa tout en restant impartial, y compris dans des situations conflictuelles et chargées d'émotion lors d'ateliers, de conférences et d'autres rencontres nécessitant des services d'interprétation;
- Transmettre avec précision le message sans modifier, résumer, ajouter ou omettre celui-ci, en utilisant une syntaxe et une terminologie correctes;
- Travailler sous pression, gérer plusieurs priorités pour répondre aux demandes et aux délais et gérer les situations de crise;
- Traduire une large gamme de sujets, tout en assurant un haut niveau de précision, de professionnalisme, de fidélité à l'esprit de la langue source;
- Éditer, normaliser, réviser et finaliser des textes traduits par d'autres employés et des traducteurs contractuels;
- Promouvoir la traduction et l'interprétation ainsi que les meilleures pratiques d'édition au sein de la CBLT ;
- Planifier, organiser et coordonner ses activités de traduction, d'interprétation et de révision;
- Développer des glossaires par thématique pour une utilisation ultérieure et une référence facile;
- Effectuer toutes autres tâches connexes au besoin;

QUALIFICATIONS, COMPETENCES ET EXPERIENCES

- Être titulaire d'une Licence en Traduction ou en Interprétariat de Conférence ou l'équivalent dans tout autre domaine connexe;
- Avoir un minimum de cinq (05) années d'expérience professionnelle continue dans le domaine de la Traduction et de l'interprétation de conférence acquise dans une organisation sous-régionale, régionale ou internationale ;

- Avoir une bonne connaissance de la traduction des termes techniques utilisés dans les différents domaines d'intervention de la CBLT, notamment l'Environnement, le Changement Climatique, l'Agriculture, la Pêche, les Ressources en Eau, la Paix et la Sécurité, l'Élevage, l'Hydrologie, l'Hydrogéologie, l'Agro-pastoralisme, etc. ;
- Faire preuve d'un haut niveau d'intégrité, de discrétion et de confidentialité;
- Capacité à utiliser des outils de productivité bureautique tels que Microsoft Office 365 (Word, Excel et Outlook) et les moteurs de recherche sur Internet;
- Connaissance des logiciels de traduction assistée par ordinateur, de préférence SDL Trados;
- Capacités avérées de leadership et d'esprit d'équipe, associées à de solides compétences interpersonnelles;
- Maintenir une confidentialité absolue dans toutes les questions liées au travail;
- Communiquer efficacement et couramment ; parler et écrire en anglais et en français;
- Aptitude avérée à communiquer efficacement, oralement et par écrit, avec des fonctionnaires et des membres du personnel d'origines culturelles diverses, et à impliquer un large éventail d'interlocuteurs à différents niveaux hiérarchiques;
- Capacité avérée de travailler efficacement sous pression en faisant preuve d'esprit d'initiative et en donnant des meilleurs résultats;
- Aptitude à interpréter fidèlement en simultanée et en consécutive et à traduire à vue, au besoin, ainsi que connaissance du mode d'interprétation approprié à chaque situation;
- Capacité à travailler exceptionnellement dans un environnement multiculturel et complexe et à maintenir des relations de travail harmonieuses;
- L'esprit de décision, associé à la capacité de déterminer et de modifier rapidement les priorités et de répondre aux besoins tout en fournissant des services de traduction et d'interprétation de haute qualité;
- Capacité à traiter simultanément et rapidement un grand nombre de demandes de traduction et d'interprétation, et à gérer efficacement divers besoins;
- Capacité à fournir un service efficient et efficace à temps;
- Connaissance avérée de la CBLT et de ses politiques ;
- Capacité de voyager vers les destinations requises;
- Connaissance et capacité d'appliquer les principes, les pratiques et les codes de déontologie, de protocole, des orientations, de normes et de méthodologie des traducteurs et interprètes;
- Capacité à communiquer à un niveau élevé (écrit et oral) en anglais et en français;
- La maîtrise de la langue arabe sera un atout;
- Être polyvalent, curieux et faire preuve de rigueur et de précision ;
- Respect des normes d'éthiques, d'intégrité et de transparence;
- **Limite d'âge : Maximum 44 ans**

Pour postuler, veuillez envoyer votre dossier de candidature (lettre de motivation, Curriculum vitae, casier judiciaire datant de moins de 3 mois, copies certifiées conformes des diplômes, et attestations de travail, avec les contacts de trois (03) personnes de référence de préférence du dernier employeur au plus tard le, avec en objet la mention « Candidature au poste de Traducteur-Interprète » au **Secrétariat**



Exécutif de la CBLT, Place de la Grande Armée, N'Djaména, Tchad – BP 727 ou par courriel à: vacancy@cblt.org

Veuillez noter que la CBLT garantit l'égalité des chances pour chacun, promeut la diversité de son équipe et une politique de tolérance zéro pour les pots-de-vin et la corruption. Par ailleurs, elle n'accepte aucun paiement dans le cadre de ce processus de recrutement. Seuls les candidats présélectionnés seront contactés.

En cas de sélection définitive, il sera exigé :

- *Les originaux des diplômes les plus élevés déclarés ;*
- *Un extrait de casier judiciaire ;*
- *Un certificat de visite et de contre visite médicale délivré par un médecin du travail ;*
- *D'autres pièces personnelles (actes d'état civil des membres de la famille, etc.) ;*
- *Les candidats présélectionnés peuvent être tenus de passer un test de traduction et d'interprétation et/ou d'autres tests d'évaluation et seront invités à un entretien*